

АНГЛИЙСКИЕ
ИДИОМЫ
НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



В МОДЕЛЯХ
И
УПРАЖНЕНИЯХ



Елизавета Хейнонен

12+

Елизавета Хейнонен
Английские идиомы на
каждый день в моделях
и упражнениях – 4

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=67335915
SelfPub; 2022

Аннотация

Цель этой книги – научить читателя распознавать английские идиомы, которые часто прячутся за буквальным значением слов, и – что не менее важно – начать активно использовать их в повседневной речи. Эта последняя цель достигается с помощью упражнений, имитирующих различные жизненные ситуации, в которых была бы уместна данная идиома. Все упражнения снабжены ключами, что позволяет использовать книгу как самоучитель. Книга проиллюстрирована автором.

Содержание

a slip of the tongue	4
as good as	9
at that	15
be better off	19
do the trick	23
for once	27
Конец ознакомительного фрагмента.	29

Елизавета Хейнонен

Английские идиомы на каждый день в моделях и упражнениях – 4

a slip of the tongue

A slip of the tongue – это обмолвка, непроизвольная ошибка в речи. Здесь slip – это нечто, что невольно сорвалось с языка (slip out; slip off the tongue) еще до того, как говорящий успел понять, что он говорит. Например: “I didn’t mean to tell her that. It was a slip of the tongue.” – «Я не собирался ей об этом говорить, само сорвалось с языка».

Аналогичную ошибку на письме – непроизвольную подмену одного слова другим или одной буквы другой – называют a slip of the pen: “It was just a slip of the pen. I know how to spell this word.” – «Это просто описка. Я знаю, как пишется это слово».

EXERCISE 1

Извинитесь перед собеседником за нечаянную оговорку.

BROWN: Did I call you Richard? Sorry, Robert, just a slip of the tongue.

БРАУН: Я назвал вас Ричардом? Простите, Роберт. Я просто оговорился.

1. Я назвал вас Джоном? Простите, Джеймс. Я просто оговорился.

2. Я сказал две тысячи? Простите, я просто оговорился. Я имел в виду двести тысяч.

3. «Для начала мы будем платить вам (we'll start you at) двадцать долларов в неделю». – «Двадцать долларов в неделю? Вы это серьезно?» – «Я сказал двадцать долларов? Простите, я просто оговорился. Я имел в виду двести долларов».

4. Я сказал, что они приезжают завтра? Прости, я просто оговорился. Они приезжают послезавтра (the day after tomorrow).

5. «Когда мы виделись с тобой в прошлый раз, ты сказал, что у тебя жена и трое детей. Теперь ты говоришь, что ты холост». – «Я так сказал? Должно быть, я оговорился».

6. «Вчера ты сказал, что ты живешь в Нью-Джерси. Теперь ты говоришь, что живешь в Нью-Йорке». – «Я так сказал? Должно быть, я оговорился».

Ключ. 1. Did I call you John? Sorry, James, just a slip of the tongue.

2. Did I say two thousand? Sorry, just a slip of the tongue. I

meant two hundred thousand.

3. “We’ll start you at twenty dollars a week.” “Twenty dollars a week? You can’t be serious!” “Did I say twenty? Sorry, just a slip of the tongue. I meant two hundred.”

4. Did I say they were coming tomorrow? Sorry, just a slip of the tongue. They are coming the day after tomorrow.

5. “Last time we met you said that you had a wife and three children. Now you’re saying that you’re single.” “I said that? Must have been a slip of the tongue.” (*Или*: It must have been a slip of the tongue.)

6. “Yesterday you said that you lived in New Jersey. Now you’re saying you live in New York.” “I said that? Must have been a slip of the tongue.”

EXERCISE 2

Дайте понять собеседнику, что он поступил неразумно, выболтав секрет приятелю.

BILLY: You shouldn’t have told Tom about the treasure. Ten to one, he’ll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.

WILLY: He will do no such thing.

БИЛЛИ: Тебе не следовало рассказывать Тому про сокровища. Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с языка.

ВИЛЛИ: Он этого не сделает.

Примечание. Blurt out – фразовый глагол со значением «сказать что-то, не подумав»: «сболтнуть», «ляпнуть», «брякнуть», «проговориться».

Claim something – заявлять что-либо, обычно бездоказательно.

1. «Тебе не следовало рассказывать Джиму про наш тайник (hiding place). Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с языка». – «Он этого не сделает. Он умеет хранить секрет».

2. «Тебе не следовало рассказывать Одноглазому Тому (One-Eyed Tom) про корабль. Ставлю десять против одного, что он кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у него нечаянно сорвалось с языка». – «Он этого не сделает. Он умеет хранить секрет».

3. Тебе не следовало рассказывать болтушке Кэти (chatty Kathy) про эти письма. Ставлю десять против одного, что она кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у нее нечаянно сорвалось с языка.

4. Тебе не следовало рассказывать болтушке Кэти о том, что мы видели в замке. Ставлю десять против одного, что она кому-нибудь проболтается, а потом заявит, будто это у нее нечаянно сорвалось с языка.

Ключ. 1. “You shouldn’t have told Jim about our hiding place. Ten to one, he’ll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.” “He will do no such thing. He can keep a secret.”

2. “You shouldn’t have told One-Eyed Tom about the ship. Ten to one, he’ll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.” “He will do no such thing. He can keep a secret.”

3. You shouldn’t have told chatty Kathy about these letters. Ten to one, she’ll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.

4. You shouldn’t have told chatty Kathy about what we had seen in the castle. Ten to one, she’ll blurt it out to somebody, and then claim that it was a slip of the tongue.

as good as

Эта идиома указывает на то, что некое действие или результат некоего действия почти равносильны чему-то. Например:

We're as good as married. – Мы все равно что женаты. (При этом мы все же официально не женаты.)

He as good as called me a coward. – Он практически назвал меня трусом. (То есть его слова сводились именно к этому, хотя слово «трус» и не произносилось.)

“I as good as killed them, Harry.” – «Я все равно что убил их, Гарри», – признается Гарри Поттеру Сириус Блэк, имея в виду родителей Гарри, к смерти которых он считает себя причастным.

Эту идиому не следует путать с обыкновенным сравнением, в состав которого входят слова as good as:

As good a name as any other. – Имя как имя, ничуть не хуже других.

Your guess is as good as mine. – Я знаю об этом не больше твоего. (*Буквально:* Твоя догадка так же хороша, как и моя.)

You're not as good as your father, Nathan. – Ты не так хорош, как твой отец, Натан.

Если вы обратили внимание, идиома as good as относится к глаголу, ограничивая его действие: «почти», «все равно что», «практически». В то же время для сравнения нужны

сравниваемые объекты. В приведенных выше примерах это слова name, guess и father.

Сравните также:

My marriage is as good as ruined. – Мой брак практически развалился. (Речь идет о состоянии только моего брака.)

My marriage is as good as yours. – Мой брак не хуже твоего. (Сравниваются два брака – твой и мой.)

He is as good a boy as any of you. – Он ничуть не хуже любого из вас. (Одного мальчугана сравнивают с другими.)

He is as good as one of the family. – Он все равно что член семьи. (Речь идет только о нем одном.)

EXERCISE 3

Передайте содержание следующих реплик по-английски.

HE: I'm as good as divorced.

SHE: So you keep telling me.

OH: Я всё равно что разведен.

ONA: Ты мне уже не первый раз об этом говоришь.

1. «Через месяц-другой вы будете как новенький». – «Вы мне уже не первый раз об этом говорите, доктор».

2. «Он практически разорен (be broke)». – «Ты мне уже не первый раз об этом говоришь».

3. «Считай, что ты уже труп». – «И не надейся (здесь: You wish!)».

4. «Считай, что как боксеру тебе пришел конец (be finished as sb)». – «И не надейся!»

5. «Считай, что как полицейский ты конченный человек». – «И не надейся!»

6. «Считай, что твоей политической карьере пришел конец». – «И не надейся!»

7. Помягче с Чарли (go easy on sb), он все равно что член семьи.

8. Ты поосторожней с солью (go easy on sth), Мэгги. Если ты пересолишь (oversalt) суп, считай, что ты его испортила.

Ключ. 1. “In a month or two, you will be as good as new.”
“So you keep telling me, Doctor.”

2. “He is as good as broke.” “So you keep telling me.”

3. “You’re as good as dead.” “You wish!” (Ответная реплика представляет собой идиому, суть которой сводится к следующему: «Об этом ты можешь только мечтать, потому что твоим желаниям не суждено сбыться».)

4. “You’re as good as finished as a boxer.” “You wish!”

5. “You’re as good as finished as a policeman.” “You wish!”

6. “Your political career is as good as finished.” “You wish!”

7. Go easy on Charlie – he is as good as one of the family.

8. Go easy on the salt, Maggie. If you oversalt the soup, it is as good as spoilt.

EXERCISE 4

Передайте содержание следующих реплик по-английски.

MRS. SMITH: You must arrest this man, Inspector. He as good as admitted that he had tried to poison my cat.

POLICE INSPECTOR: Calm down, Madam. We'll get to the bottom of this.

МИССИС СМИТ: Вы должны арестовать этого человека, инспектор. Он практически признался в том, что пытался отравить моего кота.

ИНСПЕКТОР ПОЛИЦИИ: Успокойтесь, мадам. Мы во всем разберемся.

Примечание. Get to the bottom of something значит докопаться до сути; разобраться, в чем тут дело; докопаться до истины.

1. «Вы должны арестовать эту женщину, инспектор. Она практически призналась в том, что пыталась отравить одного из моих гостей». – «Успокойтесь, мадам. Мы во всем разберемся».

2. «Вы должны арестовать этого человека, инспектор. Он практически признался в том, что он имеет отношение (have something to do with sth) к этим убийствам». – «Успокойтесь, мадам. Мы во всем разберемся».

3. «Вы должны арестовать этого человека, шериф. Он практически признался в том, что он имеет отношение к

ограблениям поездов». – «Успокойтесь, господа. Мы во всем разберемся».

4. Это я во всем виноват. (It is all my fault.) Я практически подставил его (set sb up).

5. Это я во всем виноват. Я практически вытеснил его из бизнеса (drive sb out of business).

6. Подумать только! Эта старая карга (old hag) практически обвинила меня в краже (accuse sb of theft)!

7. Подумать только! Он практически назвал меня лжецом!

8. «Она практически согласилась стать моей женой». – «Что она сказала?» – «Она сказала, что выйдет за меня замуж после дождичка в четверг (when the cows come home)».

Ключ. 1. “You must arrest this woman, Inspector. She as good as admitted that she had tried to poison one of my guests.” “Calm down, Madam. We’ll get to the bottom of this.”

2. “You must arrest this man, Inspector. He as good as admitted that he has something to do with these murders.” “Calm down, Madam. We’ll get to the bottom of this.”

3. “You must arrest this man, Sheriff. He as good as admitted that he has something to do with the train robberies.” “Calm down, gentlemen. We’ll get to the bottom of this.”

4. It is all my fault. I as good as set him up.

5. It is all my fault. I as good as drove him out of business.

6. Just think! That old hag as good as accused me of theft.

7. Just think! He as good as called me a liar.

8. “She as good as agreed to be my wife.” “What did she say?”
“She said that she would marry me when the cows come home.”

at that

К этим словам говорящий может прибегнуть, когда желает добавить некую дополнительную информацию касательно только что упомянутой вещи. Иначе говоря, это один из способов перевода русских словосочетаний «к тому же», «и притом». Например: “He managed to buy a car, after all – and a nice one at that.” – «Он все же ухитрился купить машину, и притом очень даже неплохую».

Как правило, речь идет о качественных и других характеристиках соответствующей вещи, поэтому чаще всего сочетанию at that предшествуют прилагательные good, bad и другие:

It’s too expensive, and probably out-of-date at that. – Это слишком дорого и к тому же, скорее всего, уже немодно.

She let out such a yelp, and it was no wonder, as Tom had nothing on but a shirt, and it wasn’t too long at that! – Она завизжала, и не удивительно, поскольку на Томе не было ничего, кроме рубашки, да и та была чересчур короткой.

EXERCISE 5

Передайте содержание следующих диалогов по-английски.

A: What do you make of this painting?

В: It's a fake, and a bad one at that.

А: Что вы думаете об этой картине?

Б: Это подделка, да к тому же плохая.

Примечание. Местоимение *one* в ответной реплике заменяет соответствующее существительное во избежание его повторения. В данном примере это слово *fake*.

1. «Что вы думаете об этой вазе?» – «Это подделка, да к тому же плохая».

2. «Я сделал предложение Розы, мама». – «Ты большой мальчик, Джонни, и я надеюсь, ты знаешь, что ты делаешь. Но если хочешь знать мое мнение, то ты совершаешь ошибку, причем большую».

3. «Я хочу 30 процентов». – «Вот это уже вымогательство (a shakedown), причем довольно грубое (crude)».

4. *Мать:* «Это просто женский каприз (a woman's whim), и причем дорогостоящий». *Сын:* «Так-то оно так, мама, но что я могу поделать? Она моя жена, и я ее люблю».

5. Это глупая шутка, миссис Уильямс, и к тому же избитая (worn-out).

6. Мы с ним делили одну комнату, причем довольно маленькую.

7. «Что ты там делаешь, Джонни?» – «Ничего». – «Не забывай, что у меня есть два глаза, и причем очень даже неплохих».

8. «Он жил один?» – «Нет, у него была жена, старая и некрасивая женщина, да в добавок еще и очень вздорная (quarrelsome)».

9. «Где я могу купить такой нож?» – «Вы можете приобрести его в любом супермаркете, причем довольно дешево».



Ключ. 1. “What do you make of this vase?” “It’s a fake, and a bad one at that.”

2. “I have proposed to Rosy, Mother.” “You’re a big boy,

Johnny, and I hope you know what you're doing. But if you ask me, you're making a mistake, and a big one at that."

3. "I want 30 percent." "Now, this is a shakedown, and a pretty crude one at that."

4. *Mother*: "This is just a woman's whim, and an expensive one at that." *Son*: "It certainly is, Mother, but what can I do? She is my wife, and I love her."

5. It's only a foolish joke, Miss Williams, and a worn-out one at that.

6. We shared one room, and a small one at that.

7. "What are you doing there, Johnny?" "Nothing." "Don't forget that I have two eyes, and pretty good ones at that."

8. "Did he live alone?" "No. He had a wife, an old and ugly woman, and very quarrelsome at that."

9. "Where can I buy a knife like this?" "You can get one in any supermarket, and quite cheaply at that."

be better off

У этой идиомы выделяют два значения. Одно имеет отношение к материальному благосостоянию и указывает на то, что некто стал богаче, чем раньше, или просто богаче других. Например: “When his parents died, he found himself 100,000 dollars better off.” – «Когда его родители умерли, он оказался на сто тысяч долларов богаче».

По сути, здесь мы имеем дело не столько с идиомой, сколько со сравнительной степенью прилагательного *well off*, которое переводится на русский язык как «зажиточный», «состоятельный», и является синонимом слова *rich*: a *well-off family* – «зажиточная семья».

Другое значение идиомы *be better off* – и именно оно нас сегодня интересует – также представляет собой сравнительную степень от *well-off*, но не от прямого, а от более редкого переносного значения этого прилагательного, которое указывает не столько на материальное положение, сколько на общее везение. С таким значением мы сталкиваемся, к примеру, в предложении “You don’t know how well off you are.” – «Ты не понимаешь, как тебе повезло».

Соответственно, второе значение идиомы *be better off* описывает более общую (благоприятную) ситуацию, в которой оказалось или может оказаться некое лицо, если последует совету собеседника. Например:

Trust me, you'll be better off without him. – Поверь мне, без него тебе будет лучше.

You'd be better off living on your own than quarrelling all the time with your dad. – Тебе лучше жить одному, чем постоянно ссориться со своим отцом.

He thought that he was better off not asking any questions. – Он подумал, что лучше ему не задавать никаких вопросов.

Антоним этой фразы, *be worse off*, означает «оказаться в более затруднительном положении, чем прежде». Например: «We can't be any worse off than we are already.» – «Хуже, чем есть, нам уже не будет».

EXERCISE 6

Скажите собеседнику, что, на ваш взгляд, лучше для вас или для вашего собеседника в сложившейся ситуации.

SHE: I would be better off living on my own.

HE: Would you really?

ОНА: Мне лучше жить одной.

ОН: Лучше ли?

1. «Без тебя мне будет лучше». – «Будет ли?»
2. «Я думаю, дома мне будет лучше». – «Будет ли?»
3. «Будет лучше, если ты переедешь жить ко мне (move in with sb)». – «Будет ли?»
4. Тебе лучше взять такси. Ты слишком пьян, чтобы вести

машину.

5. Тебе лучше отправиться шестичасовым поездом. Ты еще можешь на него успеть.

6. Нам лучше забронировать билеты загодя.

7. «Тебе лучше оставаться там, где ты находишься». – «Лучше ли?»

8. Тебе лучше придержать свои мысли при себе (keep your thoughts to yourself).

9. Тебе лучше не задавать никаких вопросов.

10. «Лучше тебе не знать, кто твой отец». – «Лучше ли?»

Ключ. 1. “I would be better off without you.” “Would you really?” (В разговорной речи I would be часто сокращается до I’d be.)

2. “I think I would be better off at home.” “Would you really?”

3. “You would be better off moving in with me.” “Would I really?” (В разговорной речи you would be часто сокращается до you’d be.)

4. You would be better off taking a cab. You’re too drunk to drive.

5. You would be better off taking the six o’clock train. You can still catch it.

6. We would be better off booking the tickets in advance. (В разговорной речи we would be часто сокращается до we’d be.)

7. “You’d be better off staying where you are.” “Would I really?”

8. You'd be better off keeping your thoughts to yourself.

9. You'd be better off not asking any questions.

10. "You'd be better off not knowing who your father is."

"Would I really?"

do the trick

Эта идиома означает «добиться желаемого результата», решить некую проблему с помощью чего-либо, например, с помощью какой-нибудь уловки. Один бандит, предлагая другому переодеться в форму полицейского, говорит: “We need to remain as inconspicuous as possible. I think the uniform might do the trick.” – «Мы должны оставаться как можно более незаметными. Я думаю, униформа – это самое то».

А вот так может звучать реклама кофе без кофеина: “Can’t sleep? This coffee should do the trick.” – «Не можете заснуть? С этим кофе вы непременно заснете».

Сравните также примеры из области медицины и кулинарии:

“I want to get rid of these freckles. The doctor says this cream ought to do the trick.” – «Я хочу избавиться от этих веснушек. Доктор говорит, что этот крем должен помочь».

“If the sauce tastes a bit sour, add a teaspoon of sugar – that should do the trick.” – «Если соус окажется кисловатым, добавьте чайную ложку сахара, и соус уже не будет казаться таким кислым».

EXERCISE 7

Помогите собеседнику решить проблему. Воспользуйтесь для этого идиомой do the trick.

1. *Доктор пастуху, страдающему бессонницей:* «А вы пытались сосчитать своих овец? Это может помочь уснуть».

2. *Доктор:* «Я думаю, пара очков решит проблему». *Пациент:* «Но, доктор, у меня нет проблем с глазами. Я ушиб ногу». *Доктор:* «Я знаю это. Очки вам нужны, чтобы видеть, куда вы идете».

3. *Полицейский:* «Ваша машина перегружена (be overloaded). Я должен отобрать у вас ваши права». *Водитель:* «Вы думаете, это решит проблему, офицер? Мои водительские права едва ли весят одну унцию (ounce)».

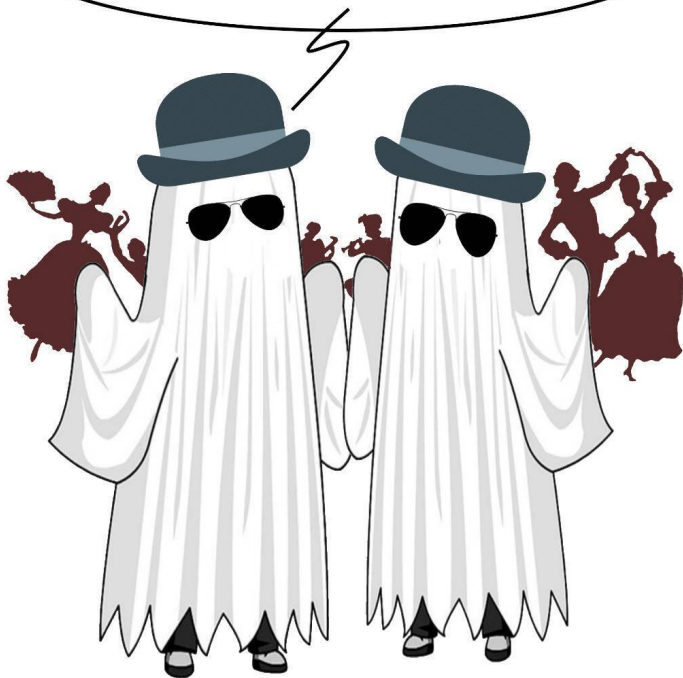
4. *Женщина:* «Не могу понять, что случилось с моей машиной – она не заводится!» *Мужчина:* «Я полагаю, что пара литров бензина решит эту проблему, мадам».

5. Красивая ассистентка – это то, что надо. Она поможет отвлечь внимание публики.

6. То, что тебе нужно, – это опохмелиться (a hair of the dog that bit you¹). Обычно это помогает.

¹ A hair of the dog that bit you – *буквально:* волос от собаки, которая тебя укусила. Смысл тут такой: если вы накануне вечером пропустили лишнего, примите на утро дозу того же самого, чтобы почувствовать себя лучше.

We need to remain as inconspicuous as possible.
I think this disguise might do the trick.



Ключ. 1. *Doctor to a shepherd suffering from insomnia:*

“Have you tried counting your sheep? That might do the trick.”

2. *Doctor:* “I think a pair of glasses will do the trick.” *Patient:*

“But, doctor, I don’t have any problems with my eyes. I’ve hurt

my foot.” *Doctor*: “I know that. You need the glasses to see where you’re going.”

3. *Policeman*: “Your vehicle is overloaded. I must take away your driving license.” *Driver*: “Do you think it might do the trick, Officer? My driving license barely weighs an ounce.”

4. *Woman*: “I can’t figure out what’s wrong with my car – the thing just won’t start.” *Man*: “I guess, a couple of litres of gasoline will do the trick, Madam.”

5. A beautiful assistant will do the trick. She will distract the attention of the audience.

6. What you need is a hair of the dog that bit you. It usually does the trick.

for once

Эта идиома означает, что некто ведет себя не так, как обычно. For once подчеркивает, что перед нами исключительный случай, прежде такого не случилось или случилось очень редко. Например:

For once, he arrived on time. – В кои-то веки он приехал вовремя.

She spoke and, for once, he listened. – На этот раз она говорила, а он (против своего обыкновения) слушал.

James Bond: “Lovely girl with the cello.” *Saunders*: “Forget the ladies for once, Bond.” – «А девочка с виолончелью прехорошенькая». – «Хоть раз забудь о женщинах, Бонд».

“I hate to say that for once I agree with you.” – «Мне не хотелось бы об этом говорить, но на этот раз я с вами согласен».

Как видно из приведенных примеров, эта идиома не имеет жесткого места в предложении; она может стоять как в начале, так и в середине или в конце предложения.

For once можно усилить с помощью наречия just: “Will you listen to me just for once?” – «Выслушай меня хотя бы раз!»

EXERCISE 8

Скрепя сердце, но вы вынуждены признаться, что на этот раз, в виде исключения, вы согласны с собеседником.

A: We must teach him a lesson.

B: For once, I agree with you.

A: Мы должны его проучить.

B: На этот раз я с вами согласен.

1. «Мы должны действовать незамедлительно». – «На этот раз я с вами согласен».

2. «Я думаю, он зашел слишком далеко. Мы должны его остановить». – «На этот раз я с вами согласен».

3. «Эта шутка зашла слишком далеко». – «На этот раз я с вами согласен».

4. «Этот журналист зашел слишком далеко. Мы должны заткнуть ему рот (shut sb up)». – «На этот раз я с вами согласен».

5. «Я уверен, ему можно доверять». – «На этот раз я с вами согласен».

6. «Мы не можем привлекать к этому делу ФБР (involve the FBI)». – «На этот раз я с вами согласен».

Ключ. 1. “We must act immediately.” “For once, I agree with you.”

2. “I think he has gone too far. We’ve got to stop him.” “For once, I agree with you.”

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.